**Введение**

стилистика художественный перевод песня

Мир, в котором мы живем сегодня, очень многогранен и разнообразен. Современная мировая культура включает в себя обычаи и особенности более 250 стран, а количество национальных языков и диалектов исчисляется тысячами. Естественно, что всех языков знать невозможно, но межъязыковая коммуникация является неотъемлемой частью современности.

С момента появления первых языков и по сей день существует множество сложностей связных с переводом, ведь переводчик не просто должен передавать общий смысл исходного текста или речи. Конечно, многое зависит от функционального стиля оригинала – если это научный текст то главной задачей будет передача содержания, а вот при переводе художественного текста важно еще и сохранение формы. Здесь немаловажную роль играет стилистический аспект.

**Актуальность темы** данной курсовой работы, обусловлена тем, что, не существует однозначного мнения о степени переводимости текстов. А особенно, художественных, важной частью которых, является стилистика. На примере данного анализа можно проследить, возможно ли, сохранить стиль при переводе.

**Объект** данной курсовой работы это текст англоязычной песни "I Will Survive" и ее русскоязычный вариант.

**Предмет –** степеньпереводимости стилистических особенностей текста на другой язык.

Следовательно, **цель** работы – выявить, возможно ли, при переводе полностью воссоздать стиль автора оригинала.

Для того, чтобы достичь этой цели, были поставлены следующие **задачи:**

* Изучить сущность теории перевода
* Выявить виды переводов
* Выделить особенности художественного перевода
* Описать стилистические черты художественного текста
* Провести поуровневый сравнительный анализ оригинала и перевода

Цель и задачи определили следующую **структуру** работы:

* Введение
* Основная часть
* Заключение

Основная часть состоит из двух глав – теоретической и практической.

**Теоретический раздел** включает в себя 2 подглавы – "Перевод: его сущность и виды" и "Специфика художественного перевода".

Этот раздел работы основан на книгах Комиссарова В.Н. "Теория перевода" и "Лингвистика перевода", а также, на статьях Михаила Лозинского, например "Искусство стихотворного перевода". Также в ходе разработки первого раздела я использовала сайты посвященные переводу, такие как "Изба-читальня", "Переводчик".

Так как курсовая работа предполагает анализ художественных текстов, то **во втором разделе** я посчитала необходимым описать специфику стилистики художественного стиля. Также во второй главе дается краткое описание анализируемых текстов.

В качестве **метода исследования** был выбран поуровневый сравнительный анализ, так как этот метод позволяет наиболее точно отразить предмет курсовой работы, а анализ фонетики текстов проводился с помощью программы фоносемантического анализа "VAAL-mini".

В качестве **анализируемых текстов** выступает песня "I Will Survive" и ее русскоязычный вариант.

**Теоретическая и практическая значимость** данной курсовой работы, обусловлена тем, что собранные материалы и результаты анализа можно использовать для дальнейшего более глубоко исследования в области перевода.

**I. Теория перевода**

**1. Перевод: его сущность и виды**

Перевод как вид деятельности существует с древнейших времен. А именно с того периода, когда начали появляться общества отличные друг от друга, а следовательно, и их знаковые системы были различными, что послужило причиной появления разных языков. Переводчики появились еще тогда и назывались они "билингвы". Билингвы помогали общаться разноязычным обществам. С появлением письменности перевод обрел и письменную форму. Основным предметом деятельности письменных переводчиков были официальные, религиозные и деловые тексты.

Период появления письменных переводов является очень важным в мировой истории, ведь с помощью переведенных текстов люди познавали культурные и научные достижения других народов и становились ближе друг другу.

Первыми теоретиками перевода стали сами переводчики, которые хотели обобщить свой опыт, а иногда и опыт коллег по роду деятельности. Еще с античных времен они остро ставили вопрос о близости перевода к оригиналу. Одним из первых и важнейших переводов в истории, несомненно, является перевод Библии. Ее оригинал переводился буквально дословно, что, порой, делало текст непонятным. Так встал вопрос о том имеет ли право переводчик отклоняться от оригинала, и если да то, какими принципами должна быть ограничена его свобода. Теории античных переводчиков относительно этой проблемы не отвечали в достаточной степени требованиям научности и доказательности.

Основы научной теории перевода начали формироваться лишь в середине XX века, когда к ее разработке присоединились языковеды. Они поставили вопрос о степени переводимости текстов следующим образом: Возможно ли, совершенно точно и полно передать на одном языке мысли, выраженные средствами другого языка?

Относительно этого вопроса в научной среде сложилось 2 абсолютно противоположных мнения:

1. Большинство исследователей полагают, что в современном обществе, где национальный язык обладает достаточными средствами выразительности, возможен межъязыковой перевод, без потери основных свойств оригинала.
2. Вторая теория, напротив, утверждает о непереводимости текстов. По "Теории непереводимости", средства выразительности разных языков слишком сильно отличаются друг от друга, и в силу этого перевод является несовершенным представлением оригинала, дающим лишь отдаленное представление.

Обе точки зрения имеют право на существование, и их применимость к переводу зависит еще и от его типа. Система переводческой практики предлагает довольно обширную классификацию переводов по разным параметрам. А именно:

* По соотношению типов языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой, исторический, межъязыковой и др.);
* По характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста (ручной, автоперевод, машинный, смешанный);
* По типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала (поморфемный, пословный, цельнотекстный и др.);
* По характеру соответствия текста перевода тексту оригинала (вольный, интерпретация, адекватный, точный и т.д.);
* По жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала (научно-технический, общественно-политический, художественный, военный, юридический, бытовой);
* По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала (полный, неполный, фрагментарный, аспектный и др.);
* По основным функциям (рабочий, консультативный, учебный, издательский, экспериментальный);
* По первичности текста оригинала (первичный, вторичный, обратный);
* По типу адекватности (эквивалентный, семантико-стилистически адекватный, прагматически адекватный, дезиративно-адекватный);
* По форме презентации текста перевода и текста оригинала (письменно-письменный, письменно-устный, устно-письменный, синхронный, односторонний, двусторонний) [8].

В данной курсовой работе мы рассматриваем письменно-письменный перевод текста, который может быть выполнен в 3ех вариантах:

1. ***Пословный перевод*** (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы.
2. ***Дословный перевод***. Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. Несмотря на то, что дословный перевод часто нарушает синтаксические нормы русского языка, он также может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, так как он помогает понять структуру и трудные места подлинника. Затем, при наличии конструкций, чуждых русскому языку, дословный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.
3. ***Художественный (литературный) перевод***. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи, и вызывает наибольшее количество разногласий в научной среде - многие исследователи считают, что лучшие переводы должны выполняться не столько посредством лексических и синтаксических соответствий, сколько творческими изысканиями художественных соотношений, по отношению к которым языковые соответствия играют подчиненную роль, эта проблема будет рассмотрена нами далее [1].

**2. Специфика художественного перевода**

Согласно определению Комиссарова В. Н., художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [6].

Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Когда речь идёт о художественной литературе, доводы тех, кто настаивает на невозможности перевода, приобретают особую силу. К художественному переводу предъявляют множество противоречивых требований. Их суммировал американский филолог Т. Сейвори в книге "Искусство перевода":

**А.** Перевод должен передавать слова оригинала.

**В.** Перевод должен передавать мысли оригинала.

**А.** Перевод должен читаться как перевод.

**В.** Перевод должен читаться как оригинал (т.е. у читателя не должно быть ощущения, что перед ним перевод).

**А.** Перевод должен отражать стиль оригинала.

**В.** Перевод должен отражать стиль переводчика.

**А.** Перевод должен читаться как текст, современный оригиналу.

**В.** Перевод должен читаться как текст, современный переводчику.

**А.** Переводчик не вправе прибавлять нечто к оригиналу или убавлять.

**В.** Переводчик вправе прибавить нечто к оригиналу или убавить от него.

**А.** Стихи следует переводить прозой.

**В.** Стихи следует переводить стихами.

Одни считают важным соответствие духу родного языка и привычкам отечественного читателя, другие настаивают, что важнее приучить читателя воспринимать иное мышление, иную культуру — и для этого идти даже на насилие над родным языком. Выполнение первого требования (смотрите тезисы **В**) ведёт к вольному переводу, выполнение второго (тезисы **А**) — к переводу дословному, буквальному.

Для иллюстрации этой ситуации вернемся вновь к рассмотрению перевода Библии. Очевидно, что вольный перевод священной книги недопустим, но тем ни менее, если изучить перевод Кирилла и Мефодия, то станет видно, что они святые старались перевести Библию пословно. Переводчики Библии в Риме поступили совсем иначе. Они усиливали впечатления, которые должны производить библейские сюжеты за счет различных примеров.

Та же ситуация наблюдается и с многочисленными переводами Шекспира. Часть переводчиков старалась, чтобы перевод соответствовал его собственным представлениям о трагедии. Так многие из них даже меняли стихотворный размер и "вырезали" реплики и сцены [1].

Вообще, поэтический художественный текст ставит перед переводчиком еще более сложные задачи.

Известный переводчик М. Лозинский считает, что, переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик также должен учитывать все их элементы во всей их сложной и живой связи, и его задача — найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то и своей поэтической индивидуальности. Необходимо помнить, что перевод выдающегося литературного произведения сам должен являться таковым.

Поскольку в результате перевода художественного текста и перевод должен получиться художественным, важно уметь писать на родном языке. Не случайно лучшими переводчиками часто бывают хорошие поэты и писатели, даже если они не знают языка оригинала в совершенстве [1].

**II.** **Стилистические аспекты перевода, на примере песни "I Will Survive" и ее русскоязычного варианта**

**1. Стилистические особенности художественного текста**

Художественный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно-эстетическую функцию.

Мир художественной литературы - это мир, в котором действительность представляет собой в определенной степени авторский вымысел, а значит, в художественном стиле речи главнейшую роль играет субъективный момент. Вся окружающая действительность представлена через видение автора. Но в художественном тексте мы видим не только мир писателя, но и писателя в этом мире: его чувства, эмоции и мысли. С этим связаны эмоциональность и экспрессивность, метафоричность, содержательная многоплановость художественного стиля речи.

Основой художественного стиля речи является литературный русский язык. Слово выполняет номинативно-изобразительную функцию.

Лексический состав в художественном стиле речи имеет свои особенности. В число слов, составляющих основу и создающих образность этого стиля, входят образные средства русского литературного языка, а также слова, реализующие в контексте свое значение. Это слова широкой сферы употребления. Узкоспециальные слова используются и незначительной степени, только для создания художественной достоверности при описании определенных сторон жизни.

В художественном стиле речи очень широко используется речевая многозначность слова, открывающая в нем смыслы и смысловые оттенки, а также синонимия на всех языковых уровнях, благодаря чему появляется возможность подчеркнуть тончайшие оттенки значений. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту. Автор использует не только лексику кодифицированного литературного языка, но и разнообразные изобразительные средства из разговорной речи и просторечья.

На первый план в художественном тексте выходят эмоциональность и экспрессивность изображения. Многие слова, которые в научной речи выступают как четко определенные абстрактные понятия, в газетно-публицистической речи - как социально-обобщенные понятия, в художественной речи несут конкретно-чувственные представления. Таким образом, стили являются дополнением друг друга. Например, прилагательное "свинцовый" в научной речи реализует свое прямое значение - "свинцовая руда", "свинцовая, пуля", в художественной образует экспрессивную метафору - "свинцовые тучи", "свинцовая ночь".

Поэтому, в художественной речи важную роль играют словосочетания, которые создают некое образное представление.

Для художественной речи, особенно поэтической, характерна инверсия, т.е. изменение обычного порядка слов в предложении с целью усиления смысловой значимости слова или придания всей фразе особой стилистической окраски.

Синтаксический строй художественной речи отражает поток образно-эмоциональных авторских впечатлений, поэтому здесь можно встретить все разнообразие синтаксических структур. Каждый автор подчиняет языковые средства выполнению своих идейно-эстетических задач.

В художественной речи возможны и отклонения от структурных норм для выделения автором какой-нибудь мысли, черты, важных для смысла произведения. Они могут выражаться в нарушении фонетических, лексических, морфологических и других норм [12].

Художественный стиль является наиболее полно описанным из функциональных стилей. Но, это не дает нам повода сделать вывод о том, что он наиболее изученный. Это объясняется тем, что художественный стиль очень творческий и подвержен изменениям больше других. Этот стиль приветствует новизну и необычность высказываний.

Несмотря на то, что темы, затрагиваемые в художественных текстах достаточно общие (судьба, чувства, отношения людей его), средства, которые используются для раскрытия их, очень разнообразны. При этом каждый писатель стремиться выделиться, описать свой взгляд на проблему, используя при этом свои средства и создавая свой стиль.

Самой яркой отличительной чертой именно художественного текста является чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи. Это свойство текстов художественного функционального стиля было замечено еще в древности. До сих пор мы используем терминологию эстетиков Античности, когда называем те или иные из этих художественных приемов.

Перед переводчиком стоит сложная задача по сохранению большого количества троп и фигур речи как важную составляющую художественной стилистики того или иного произведения.

**2. Поуровневый сравнительный анализ оригинала и перевода песни "I Will Survive"**

## В данной курсовой работе объектом анализа является оригинал и перевод песни "I Will Survive". Она была написана популярной певицей Глорией Гейнор в 1978 году, после тяжелой личной драмы. В 1980 году эта песня получила Грэмми в номинации "Лучшая диско-запись года". За прошедшие более чем 25 лет она была множество раз перезаписана, и переведена на 20 языков мира, в том числе и на русский. Один из вариантов перевода, я и хотела бы проанализировать. Песня в этом переводе называется "Я буду жить".

Тема данной песни – неразделенная любовь. Основная идея песни заключается в том, что девушку бросил ее любимый, но она не отчаивается, а находит в себе силы жить дальше. Мера переводимости текста увеличивается, за счет того, что эта проблема знакома многим девушкам вне зависимости от национальности, поэтому автору остается только подобрать подходящие средства выражения в русском языке.

* + **Коннотация**

Сфера коммуникаций данного текста – бытовая, и поэтому в тексте оригинала преобладает разговорная стилевая коннотация. Об этом свидетельствуют просторечные слова, например *shoulda (разг. должен), crumble (разрушать), to fall apart (пер. разваливаться),* *feelin' (разг. чувствовать), lovin' (разг. любить),* *cause (разг. потому что).*

В тексте перевода, напротив, присутствует оттенок книжной коннотации, за счет использования устоявшихся выражений – *сожжены мосты, время лечит, слез немало утекло,* а так же из-за использования литературной лексики – *паду к твоим ногам, вновь и т.д.*

Но, коннотация обоих текстов экспрессивна и эмоциональна. Перевод, как и оригинал, повествует о неоправданных надеждах, несбывшихся желаниях и выражает обиду и сожаление.

* **Фонетика и эмоциональная коннотация**

На мой взгляд, этот вид коннотации находится в тесной связи со стилистическими приемами, используемыми в тексте, а особенно фонетическими. Чтобы более точно сопоставить эмоциональную коннотацию и фонетику оригинала и перевода, тексты были проанализированы по отдельным четверостишиям, а именно анализировались наиболее часто повторяющиеся звуки и их смысловые характеристики. Анализ проводился с помощью программы фоносемантического анализа "VAAL-mini". Программа основана на теории смысловой содержательности звуковой формы Александра Павловича Журавлева.

В первых строках текста оригинала преобладает аллитерация тихих звуков - *t,f*. Многократное использование этих звуков создает впечатление шепота и робости героини песни, так как эти звуки по характеристике Журавлева создают впечатление чего-то *грустного, тусклого и тихого*, а ассонанс краткого звука *i*, напротив, символизирует, что-то *активное, яркое и храброе*. Это четко отражает, что в девушке борются две противоположности – одна рада расставанию, а другая грустит.

Но последняя строка изобилует звонкими и "сильными" согласными – *g, d, r*. По программе "VAAL-mini" эти звуки создают впечатление чего-то *храброго, сильного, мужественного*. Таким образом, автор описывает чувства героини и то, как они развивались - что сначала она была в растерянности, и не знала, как дальше жить, но потом нашла в себе силы пережить эту личную драму.

В переводе же, с первых строк часто встречаются звонкие звуки *ж, з,* что символизирует "боевой настрой" героини с самого начала. Эти звуки *храбрые, горячие и грубые*. Сглаживание резкости звучания переводчик достигает за счет многократного повтора *красивого* звука *о/а*, который проходит через весь текст, как оригинала, так и перевода.

|  |  |
| --- | --- |
| First I was afraid, I was petrified!Kept thinkin' I could never live without you by my sideBut then I spent so many nights thinking how you did me wrong,and I grew strong, and I learned how to get along. | Брошена любовь, сожжены мосты.Зачем нужна была мне жизнь, когда не рядом ты?Но время лечит - всё прошло и слез немало утеклоТебе назло, я буду жить тебе назло.  |

Второе четверостишие и припев, как в оригинале, так и в переводе насыщено звонкими звуками (в оригинале – *b, d, j, th,v* в переводе - *б, ж, з, в, д*), этот отрывок передает воодушевленное состояние героини, которая не настроена больше страдать. Эти звуки производят *громкое, храброе, сильное, яркое* впечатление.

В первом четверостишии второго куплета автор оригинала вновь "переходит на шепот" - *t, p, f,* апереводчик, следуя его примеру, употребляет *легкие* и *тихие* звуки *т* и *с*.

|  |  |
| --- | --- |
| It took all the strength I had not to fall apart,And tryin' hard to mend the pieces of my broken heart.And I spent oh so many nights just feelin' sorry for myself, I used to cryBut now I hold my head up high,  | Радость и печаль цвета одного,Еще не склеены кусочки сердца моего.Давала волю я слезам, себя жалея по ночам,Но, хватит слез! Ведь в сени ветер грусть унёс.  |

Этот прием автор использует для усиления эффектности следующего (последнего куплета), который служит логическим завершением песни и описываемой в ней истории. В нем описывается, что героиня окончательно распрощалась со своими страданиями и теперь у нее снова счастливая жизнь. Состояние героини передается за счет использования *храбрых, могучих, сильных* звуков (например, *д/d, г/g, в/v*).

|  |  |
| --- | --- |
| And you'll see me, somebody new;I'm not that chained up little girl who's still in love with you.So you felt like dropping in and just expect me to be free,But now I'm saving all my lovin' for someone who's lovin' me | Другая жизнь, другая я,Не та девчонка, в тебя по уши влюблённая.Ты вновь стучишься в мою жизнь, не понимая ничего,Но пусть потерпит твой Амур, моя любовь не для него.  |

Таким образом, можно заметить, что коннотация оригинала более разнообразна, нежели в переводе.

Среди использованных фонетических приемов в обоих текстах также присутствует патронимия. Например, в тексте оригинала *spent so many nights*, *you’d be back to bother, head up high,* в переводе *пытаться поменять, нужна была мне жизнь.*

* **Лексика и фразеология**

Рассматривая лексическую составляющую стилистики текста нельзя не заметить многократный повтор ключевой фразы "I Will Survive" и "Я буду жить".

Полиптотон также присутствует в обоих текстах, но если в обоих повторяется глагол *любить* и существительное *любовь,* то при анализе наиболее часто повторяющегося местоимения в оригинале можно выделить *I, me, my* (я), а в русском варианте *ты, тебе.* Например, фраза *and* ***I*** *grew strong, and* ***I*** *learned how to get along* дословно переводится, как *и* ***я*** *стала сильной, и* ***я*** *узнала, как выжить*, а в русскоязычном варианте песни это ***Тебе*** *назло, я буду жить* ***тебе*** *назло*.

В качестве плеоназма в оригинале присутствует словосочетание *look upon your face – взгляд на твоем лице*, в силу физических особенностей человека понятно, что взгляд итак может быть только на лице.

Как уже упоминалось ранее, в тексте оригинала преобладают просторечные фразеологические единицы (*shoulda, crumble, to fall apart,* *feelin', lovin',* *cause*), а в переводе словосочетания книжной окрашенности (*сожжены мосты, время лечит, слез немало утекло, паду к твоим ногам, вновь и т.д.*).

* **Семантика**

Как это и свойственно художественному стилю, тексты изобилуют различными семантическими приемами.

На семантическом уровне стилистика текстов во многом схожа, но каждый из текстов обладает приемами, которых нет в другом. Так, например, в обоих текстах есть метафоры и гиперболы, но в оригинале также присутствует мейозис, а в переводе олицетворение. Примеры использования метафор указаны в Таблице 1, а гиперболы в Таблице 2.

|  |  |
| --- | --- |
| Метафоры в оригинале | Метафоры в переводе |
| 1. as long as I know how to love, I know I'll stay alive
2. tryin' hard to mend the pieces of my broken heart
3. hold my head up high
4. chained up little girl
 | 1. теперь ты ноль
2. радость и печать цвета одного еще не склеены кусочки сердца моего,
3. ветер грусть унес
4. ты вновь стучишься в мою жизнь
5. девчонка по уши влюблена
6. твой Амур
 |

Таблица 1

|  |  |
| --- | --- |
| Гипербола в оригинале | Гипербола в переводе |
| 1. I will survive
2. I could never live without you by my side
3. You think I'd crumble? You think I'd lay down and die?
4. not to fall apart
 | 1. я буду жить,
2. сожжены мосты,
3. зачем нужна была мне жизнь, когда не рядом ты,
4. паду к твоим ногам,
5. погибну без тебя
 |

Таблица 2

**Мейозис** в оригинале представлен выражением*If I had known for just one second/* Если бы только в течении одной секунды я знала (Если б только на секунду я могла представить). А в переводе встречается **олицетворение*:*** *Ветер в сени грусть унес.* Как становиться видно, в переводе количество приемов несколько больше, чем в оригинале.

* **Морфология**

К морфологическим особенностям относиться употребление личных и притяжательных местоимений (I, me, my, you, your /*мне, ты, тебе, я, твоя* ), определяющих личностный характер всего повествования, его экспрессивность. Личные формы глаголов в оригинале представлены 1-м лицом единственного числа изъявительного наклонения, то есть передают факты: *was afraid, will survive, you're back* и т.д. А также глаголы повелительного наклонения: *go, turn.* В переводе преобладает изъявительное наклонение: *буду жить, не желаю, ты ожидал* и т.д., но присутствует и повелительное: *оставь ключи и уходи, пусть потерпит, не старайся*.

В обоих текста присутствует прошедшее и будущее время глаголов.

* **Синтаксис**

В текстах используется прием полисиндетон, часто повторяются союзы *but/но* и *and/и.* Еще одно сходство это наличие осложненных предложений, что свойственно художественному тексту. В оригинале также встречается анафора *You think I'd crumble? You think I'd lay down and die?* Стоит также отметить, что в оригинале текста после каждого припева еще раз повторяется ключевая фраза песни - *I will survive.* Еще одним отличием является отсутствие в переводе того же количества вопросительных и восклицательных знаков, как в оригинале. На мой взгляд, все вышеперечисленные сравнительные характеристики двух текстов показывают, что между текстами много общего – сохранен общий смысл, неоднократно использованы одинаковые приемы, но, тем ни менее 2 главных отличия это разная коннотация оригинала и перевода, а также разная степень экспрессии. Оригинал песни имел ошеломляющий успех, потому что производил впечатление даже на тех, кто не знал языка. Русский вариант песни "не прижился" и не стал хитом, мне кажется, это произошло именно потому что он не передает всех стилевых особенностей оригинала.

**Заключение**

Как только в мире появились разные народности, возникли и разные языки. Людям требуется межъязыковая коммуникация для обмена разного рода информацией – деловой, научной, культурной и другой. Для этого обмена и возникли переводчики.

Сегодня их деятельность очень важна, поэтому языковеды уделяют огромное внимание теоретическим и практическим аспектам перевода. Еще первые исследователи столкнулись со значимым противоречием, сущность которого заключается в том, что некоторые теоретики считают невозможным добавление в перевод чего-то, что не предусмотрено автором оригинала. Другие, напротив, убеждены, что переводчик имеет полное право вносить свое в текст перевода, тем самым, создавая его целостность.

На мой взгляд применимость той или иной теории напрямую зависит от типа переводимого текста. Существует множество различных классификаций переводов, в том числе и по функциональным стилям текста оригинала, ведь разные стили обуславливают специфику перевода. В зависимости от стиля оригинала переводчик правильно должен расставлять акценты и выделять наиболее значимые части текста. Так например, художественный перевод вызывает множество сложностей, ведь помимо передачи смысла текста, переводчик должен еще и сохранить стиль и настроение автора. Некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод – это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии.

Художественный стиль сам по себе представляет много сложностей из-за использования большого количество тропов и стилистических приемов. Зачастую, переводчики, стараясь сохранить как можно больше приемов из оригинала в переводе отклоняются от максимально возможной смысловой точности для обеспечения большей художественности текста перевода.

В данной курсовой работе анализируется оригинал и русскоязычный текст песни "I Will Survive". Эта песня уже в течении нескольких десятилетий является "гимном" всех брошенных одиноких девушек. Естественно, что раз это текст песни, то это художественный текст. В его переводе очень важно сохранить форму, а в данном случае еще и ритм. Необходимо так же донести до читателя и основную мысль песни – то, что девушку бросил любимый, но, тем не менее, она ищет в себе силы жить дальше. Мера переводимости текста увеличивается, за счет того, что эта проблема знакома многим девушкам вне зависимости от национальности, поэтому автору остается только подобрать подходящие средства выражения в русском языке.

В русскоязычной версии и версии оригинала сохранен общий смысл, использованы похожие приемы, но текст перевода не обладает тем же уровнем экспрессии, который присутствует в оригинале. Коннотация двух текстов не совпадает: текст оригинала лексически приближен к разговорному, а перевода, напротив, к книжному. Это позволяет сделать вывод, что переводчик старался сохранить смысл оригинала, а не стилистику.

Песня в оригинале до сих пор пользуется популярностью, а русская нет. На мой взгляд, это доказывает, что стилистический аспект чрезвычайно важен при переводе.

**Список литературы**

1. *Вайсблат, И.* Искусство перевода и его проблемы// Изба-читальня [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://rh.1963.ru/art.htm
2. *Журавлев, А.П.* Звук и смысл//Кн. для внеклас. чтения учащихся ст. классов.— 2-е изд., испр. и доп.— М.: Просвещение, 1991.— 160 с
3. *Комиссаров, В.Н.* Лингвистика перевода//В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
4. *Комиссаров, В. Н.* Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе// В.Н. Комиссаров. – М.: Международные Отношения, 1973. – 214 с.
5. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода// В.Н. Комиссаров – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
6. *Ланчиков В.К., Мешалкина Е.Н.* Китайцы на маскараде, или Худло от Настика//Литературные забавы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.apropospage.ru/osten/ost13.html
7. *Лозинский, М.* Искусство стихотворного перевода. // Перевод - средство взаимного сближения народов. Сборник статей. // М.: Прогресс , 1987.
8. *Паршин, А.Н.* Теория и практика перевода.//А.Н. Паршин - М.: Русский язык, 2000. - 161 с.
9. *Прозоров, В. Г.*, Основы теории и практики перевода с английского языка на русский/В.Г. Прозоров - М., 1998. – 234 с.
10. *Рецкер, Я. И.* Перевод и переводческая практика.//Я.И. Рецкер — М.: Междунар. отношения, 1974. — 216 с.
11. *Солодуб, Ю.П.* Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. - 304 с.
12. Художественный стиль//Официальный сайт МГУП [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mgup-vm.narod.ru/russian/05-4.html>
13. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода. //Швейцер А.Д. - М., 1988. – 214 с.
14. *Якобсон Р.* Избранные работы. // Р. Якобсон М., Прогресс, 1985. – 455 с.

**Приложение 1**

## Текст I Will Survive (оригинал Gloria Gaynor)

First I was afraid, I was petrified! Kept thinkin' I could never live without you by my side But then I spent so many nights thinking how you did me wrong, and I grew strong, and I learned how to get along.

And so you're back from outerspace, I just walked in to find you here with that sad look upon your face I shoulda changed that stupid lock, I shoulda made you leave your key If I had known for just one second you'd be back to bother me.

Go on now go, walk out the door. Just turn around now, cause you're not welcome anymore. Weren't you the one who tried to hurt me with goodbye? You think I'd crumble? You think I'd lay down and die?

Oh no not I! I will survive! Oh, as long as I know how to love, I know I'll stay alive. I've got all my life to live, And I've got all my love to give,

I'll survive, I will survive! Hey hey..

It took all the strength I had not to fall apart, And tryin' hard to mend the pieces of my broken heart. And I spent oh so many nights just feelin' sorry for myself, I used to cry But now I hold my head up high,

And you'll see me, somebody new; I'm not that chained up little girl who's still in love with you. So you felt like dropping in and just expect me to be free, But now I'm saving all my lovin' for someone who's lovin' me,

Go on now go, walk out the door. Just turn around now, cause you're not welcome anymore. Weren't you the one who tried to break me with goodbye? You think I'd crumble? You think I'd lay down and die?

Oh no not I! I will survive! Oh as long as I know how to love I know I'll stay alive, I've got all my life to live, And I've got all my love to give,

I'll survive, I will survive! Oh..

Go on now go, walk out the door. Just turn around now, cause you're not welcome anymore. Weren't you the one who tried to break me with goodbye? You think I'd crumble? You think I'd lay down and die?

Oh no not I! I will survive! Oh as long as I know how to love I know I'll stay alive, I've got all my life to live, And I've got all my love to give,

I'll survive, I will survive! I'll survive.

## Приложение 2

**Я БУДУ ЖИТЬ (русифицированный ремикс на I will survive)**

Брошена любовь, сожжены мосты. Зачем нужна была мне жизнь, когда не рядом ты? Но время лечит - всё прошло и слез немало утекло Тебе назло, я буду жить тебе назло.

Я буду жить, смогу забыть И не пытаться поменять то, что не в силах изменить, Я не желаю слышать вновь про эту глупую любовь Оставь ключи и уходи, счастливого пути!

*Припев:*

*Забыто всё, теперь ты ноль И не старайся - давно утихла эта боль Ты ожидал, что я паду к твоим ногам, Но, ты думал, что я, думал, я погибну без тебя.*

*Но я не твоя, я буду жить, Ведь я умею быть любимой и я так хочу любить. Невозможно всё забыть, невозможно всё простить, Но я жива, я буду жить!*

Радость и печаль цвета одного, Еще не склеены кусочки сердца моего. Давала волю я слезам, себя жалея по ночам, Но, хватит слез! Ведь в сени ветер грусть унёс.

Другая жизнь, другая я, Не та девчонка, в тебя по уши влюблённая. Ты вновь стучишься в мою жизнь, не понимая ничего, Но пусть потерпит твой Амур, моя любовь не для него.

*Припев (2 раза):*

*Забыто всё, теперь ты ноль И не старайся - давно утихла эта боль Ты ожидал, что я паду к твоим ногам, Но, ты думал, что я, думал, я погибну без тебя.*

*Но я не твоя, я буду жить, Ведь я умею быть любимой и я так хочу любить. Невозможно всё забыть, невозможно всё простить, Но я жива, я буду жить!*

**Приложение 3**

**Дословный построчный перевод I Will Survive**

Сначала я была напугана, я была ошеломлена!

Продолжала думать, что я никогда не смогу жить без рядом со мной

Но когда я провела очень много ночей, думая, как ты сделал мне больно, я стала сильной, и я узнала, как выжить.

И теперь ты вернулся из ниоткуда,

Я просто зашла, и нашла тебя здесь с тем грустным взглядом на твоем лице

Я должна была сменить этот дурацкий замок, я должна была, заставить тебя оставить свой ключ

Если бы я знала в течение только одной секунды, что ты вернешься, чтобы побеспокоить меня.

Продолжай теперь идти, идти за дверь.

Только обернись теперь, потому что, тебе не будут здесь рады больше.

Не ты ли был тем, кто попытался причинить мне боль прощанием?

Ты думаешь, что я разрушусь? Ты думаешь, что я лягу и умру?

О нет не я! Я выживу!

О, пока я знаю, как любить, я знаю, что я останусь в живых.

У меня есть вся своя жизнь, чтобы жить,

И у меня есть вся своя любовь, чтобы дать,

Я выживу, я выживу!

Эй эй..

Это потребовало всю силу, я не должна была развалиться,

И трудно пытаться, воссоединить части моего разбитого сердца.

И я провела так много ночей только чувствуя сожаление к себе, я привыкла плакать

Но теперь я держу свою голову высоко,

И ты увидишь меня, какую – то новую;

Я не та, прикованная цепью маленькая девочка, которая все еще любит тебя.

Таким образом ты испытывал желание заглядывать и только ждать, что я буду свободна,

Но теперь я храню всю свою любовь для кого-то, кто любит меня.

Продолжай теперь идти, идти за дверь.

Только обернись теперь, потому что, тебе не будут здесь рады больше.

Не ты ли был тем, кто попытался причинить мне боль прощанием?

Ты думаешь, что я разрушусь? Ты думаешь, что я лягу и умру?

О нет не я! Я выживу!

О, пока я знаю, как любить, я знаю, что я останусь в живых.

У меня есть вся своя жизнь, чтобы жить,

И у меня есть вся своя любовь, чтобы дать,

Я выживу, я выживу!

Эй эй..